

UNIVERSITÉ KASDI MERBAH OUARGLA

Faculté des Lettres et des Langues

Département de Lettres et Langue Française



Mémoire

Master Académique

Domaine : Lettres et langues étrangères

Filière : Langue française

Spécialité : Littérature de l'interculturel

Présenté par

Mlle TOBCHI Naima

Titre

***La représentation du personnage âgé dans la littérature
de jeunesse en Algérie : albums de contes d'expression
française***

Soutenu publiquement

Le 22/05/2016

Devant le jury :

Mlle CHARFAOUI Fatima Zohra

(MCB)

Président UKM Ouargla

Mme IDDER Amel

(MAA)

Encadreur/rapporteur UKM Ouargla

Mme HACHANI Louisa

(MAA)

Examineur UKM Ouargla

Année universitaire : 2015/2016

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

Ma mère et mon père, que Dieux me les protège.

*Mes frères : Lamine, Salim, Abdelhamid, Toufik et Abdelhak et mes
sœurs : Souad et Hanane.*

Mon cher encadreur Mme Idder Amel.

Melle Bouari Halima de son aide.

Mme Louisa Hachani de son aide.

Melle Henka.

Náíma

Remerciements

Je remercie avant tout Allah qui m'a aidé à réaliser cet humble travail.

Je tiens à remercier chaleureusement :

Mes parents pour leurs encouragements

Mon encadreur Mme Idder Amel pour sa patience, ses efforts et ses orientations

Je remercie également Melle Bouari Halima pour sa grande aide et ses orientations.

Je remercie aussi Mme Louisa Hachani pour son soutien et son aide.

Mes enseignants qui m'ont accompagnée toute au long de mon cursus dans cette filière.

Mes chers compagnons d'étude : Aziza, Safia, Rabab, Khadija, Ibtissam, Sara, etc.

Tous ceux et celles qui m'ont aidé de près ou de loin.

Náíma

Tables des matières

Introduction	5
I-Premier Chapitre : La littérature de jeunesse, une littérature à part entière	11
I-1- Enfant et lecture : entre supports et fonctions.....	12
I-2- Définition de la littérature de jeunesse.....	12
I-3- Aperçu historique de la littérature de jeunesse.....	14
I-4- La littérature de jeunesse en Algérie, une littérature émergente.....	16
I-5- Les éditions de jeunesse en Algérie.....	17
I-6- La relation d'échange dans le livre de jeunesse.....	19
I-6-1- L'écrivain.....	19
I-6-2- L'éditeur.....	20
I-6-3- Le jeune lecteur.....	21
II- Deuxième Chapitre : Personnages âgés et représentations	23
II-1- Présentation du corpus.....	24
II-2- Qu'est-ce qu'une représentation.....	27
II-3- Qu'est-ce qu'un personnage.....	28
II-4- L'aspect onomastique des personnages âgés dans le corpus.....	28
II-5- Aspect physique.....	32
II-6- Aspect moral.....	35
II-7- Aspect social.....	39
II-8- Idéologie et langage des personnages âgés dans le corpus.....	45
Conclusion	48
Annexes	51
Annexe1 :.....	52
Annexe2 :.....	53
Références Bibliographiques	54

INTRODUCTION

La famille est sans doute le milieu préliminaire de l'éducation de l'enfant, où il devient capable de recevoir et d'apprendre ses premières leçons de la vie. Ce milieu est souvent guidé par les parents et notamment les grands-parents de l'enfant, avant même son intégration dans la société.

Dans l'environnement immédiat, les personnes âgées sont, en premier, le grand-père et la grand'mère chez lesquels, nous supposons que l'enfant peut acquérir ses premières connaissances et savoirs de la vie. Assurément, Il peut absorber ses traditions, ses coutumes, sa religion et sa culture afin de trouver ses racines et construire son identité personnelle et culturelle.

Mais la structure de la famille moderne¹ et la complexité de la vie entrave la relation entre l'enfant et ces personnes âgées car il semble que :

« La famille moderne néglige trop souvent le rôle affectif, sécurisant des grands-parents dans l'éducation des enfants, l'apprentissage de la vie sereine passe par le sourire, la tendresse d'un papi et d'une mamie »².

Cette rupture dans la famille fait éloigner l'enfant au fur et à mesure de ses grands-parents ; conséquence de plusieurs raisons :

- L'éclatement familial rendu indispensable, faute de travailler dans des régions éloignées de lieux de résidence.
- La résidence des personnes âgées dans les maisons de retraites
- La fragilité de la personne âgée réduit, à un certain moment, son rôle et son importance dans la famille.

Toutes ces raisons font que la relation entre l'enfant et ses grands-parents s'évapore, au fil du temps.

La nécessité des personnes âgées dans la maison, avec les enfants conserve et renforce le sens des mœurs; car la personne âgée dans la famille constitue à elle seule, l'école de la vie. Avec ses expériences et son savoir faire hérité, c'est une immense source de sagesse et de culture

¹ La famille moderne, au contraire de la famille traditionnelles, se caractérise par la fragilité du lien familial, rendu moins centralisé et l'absence de l'autorité parental. De même, la taille de la famille est restreint, faute une certaine rupture entre les membres de la famille etc.

² Sullerot Evelyne, « A quoi servent les grands-parents ? » in *Almanach*, Hachette, 1975, pp.102-104.in www.enssib.fr/.../63107-representation-des-grands-parents-dans-les-album.et les romans pour enfants. Consulté le 12/10/2015, à 11 :31.

que l'enfant l'obtienne toute au long de sa vie. Assurément, cette relation ne peut être marginalisée ou ignorée quelque soit l'époque ou le temps.

De nos jours, l'enfant issu d'une famille moderne ignore presque totalement l'image de la vieillesse où son rôle se dissimule au cours du temps, en vue des raisons évoquées.

En Algérie, comme dans toutes les sociétés traditionnelles arabo-musulmanes, la famille est un peu plus solide que la famille occidentale. Elle protège son adhésion et sa solidarité, malgré la modernité, qui peu à peu se propage au sein de la population algérienne ; malgré aussi le conflit entre la modernité et la tradition, comme le souligne Dalila Arezki, docteur en psychologie exerçant à Tizi-Ouzou :

*« L'évolution des repères culturels met en évidence les conflits qui agitent les algériens : d'une part, le conflit intrapersonnel, qui concerne la place que chacun tente de trouver entre tradition et modernité. D'autre part, le conflit interpersonnel, qui renvoie aux différences de valeurs entre parents et enfants, et plus généralement entre générations ».*³

La production littéraire d'essence orale, destinée aux jeunes enfants reflète l'enrichissement et la diversité de notre culture. Il s'agit de récits racontés oralement par des personnes âgées, hérités de nos ancêtres, notamment des contes qui se marqueraient, ultérieurement par des traces écrites.

La littérature de jeunesse tente de répondre aux besoins des jeunes lecteurs, de leur proposer des histoires variées. Etant le miroir d'une période et un vecteur de transmission culturelle, elle a pour mission de rapporter les faits et les événements, relatifs à chaque moment de l'histoire comme le souligne Diamant :

« La littérature de jeunesse de chaque époque reflète assez précisément l'idée qu'on se fait à ce moment-là des besoins des enfants, de leur place dans la société, de l'éducation qu'ils doivent

³ Dalila Arezki, « Conséquences psychologiques de l'éducation sous l'emprise du phénomène d'acculturation dans la famille algérienne », Études psychanalytiques, n° 2, 2000.in http://www.scienceshumaines.com/famille-algerienne-entre-tradition-et-modernite_fr_1594.html. consulté le 15/02/2016, à17:24.

recevoir, de ce qui est bon pour eux et des vertus éventuelles que l'on attribue à l'acte de lecture »⁴.

Pour ses raisons, la littérature adressée aux jeunes prend charge de récupérer l'importance et le rôle des personnes âgées, de créer des personnages âgés jouant le rôle de celles qui sont réelles; dans des ouvrages destinés directement aux enfants afin de mettre en lumière ces personnages et leurs rôles, en tant que transmetteurs de culture. A cet effet, le personnage âgé représente d'une manière ou d'une autre les grands-parents dans la famille.

Justement, l'auteur- adulte prend en charge cette mission, de garantir l'intermédiaire entre le jeune et la personne âgé; en racontant aux enfants son vécu et son expérience, à travers les vieux et les vieilles qui:

« accompagnent l'enfant sur son chemin de lecture à travers diverses représentations que la littérature met en place usant des attaches intimes, des fantasmes, des stratagèmes, des angoisses que l'auteur-adulte reconstitue à travers sa propre expérience d'enfant. La littérature de jeunesse, c'est l'adulte qui l'écrit, toute manifestation de son expérience portant cette empreinte du retour nostalgique au paradis perdu. »⁵.

C'est dans ce contexte que nous voulons, justement, porter la lumière sur la situation et la représentation du personnage âgé, dans toutes ses différentes dimensions et typologies, à travers la littérature, adressée aux jeunes dans le contexte algérien. Cet état des faits, constitue le noyau de notre problématique à savoir :

Comment la littérature de jeunesse en Algérie représente-elle le personnage âgé ? De ce noyau décèlent une série de questions:

- Ya-t-il vraiment une concordance entre le personnage âgé dans la littérature et sa position actuelle dans la société ?
- Est-ce que la production littéraire, destinée aux jeunes arrive à représenter la vieillesse d'une manière satisfaisante ?

⁴ N Diament, 2008, *Histoire des livres pour les enfants : du Petit Chaperon rouge à Harry Potter*, Paris, Bayard.p11 in Mietkiewicz Marie-Claude, Schneider Benoît, « Devenir vieux en famille : les mamies et les papys de la littérature jeunesse. », *Dialogue* 2/2010 (n° 188), pp. 83-98.

URL : www.cairn.info/revue-dialogue-2010-2-page-83.htm.

DOI : [10.3917/dia.188.0083](https://doi.org/10.3917/dia.188.0083).

⁵ Grandir, vieillir : *figures de la vieillesse dans la littérature de jeunesse russophone*. celis.univ-bpclermont.fr/IMG/pdf/Appel_a_communication.pdf. Consulté le 29/10/2015, à 10 :38.

- Est-ce que la littérature de jeunesse varie la typologie du personnage âgé, d'une manière suffisante ?

Pour répondre à cette problématique, nous émettons quelques hypothèses :

- ❖ la présence de certains points de convergences entre le personnage âgé en littérature et la personne âgée réelle.
- ❖ La production littéraire réussit à représenter l'image de la vieillesse d'une manière satisfaisante auprès des jeunes lecteurs.

Afin de vérifier nos hypothèses, nous avons opté, tout d'abord, pour la méthode d'observation à visée iconographique, des ouvrages récoltés. Nous essayerons, ensuite d'analyser d'une part, les traits constitutifs de ces êtres âgés par la description de leurs caractéristiques essentielles : physiques, morales et sociales. De plus, nous appuierons notre étude par des statistiques, afin de vérifier nos résultats.

Le choix de notre sujet n'est pas gratuit, car nous voulons savoir d'un côté, la place réservée aux personnes âgées dans un pays en mutation sociale. Et d'un autre côté, nous voulons approcher cette thématique de plus près, afin de dévoiler la substance dont se nourrissent nos jeunes, tout en sachant que l'Algérie est un pays de jeunesse.

Par ailleurs, le manque d'étude, notamment universitaire nous a poussés à prendre en charge ce champ littéraire, afin de le connaître et de le faire connaître. En effet, nous avons constaté le quasi inexistence d'étude sur la littérature de jeunesse d'expression française en Algérie d'une part; et le manque de critique médiatique d'autre part. Raisons pour lesquelles, nous avons voulu explorer ce champ, encore méconnu en Algérie.

Notre objectif de travail est de déterminer l'importance de représenter le personnage âgé dans la littérature de jeunesse en Algérie; d'extraire toutes ses caractéristiques et de mémoriser l'image de ce personnage qui peut disparaître au fil du temps. De plus, l'objet de notre étude est de, voir comment à partir d'une réalité algérienne (création et traduction) est véhiculée auprès des jeunes lecteurs, une certaine image des personnages âgés.

Afin d'atteindre notre objectif, notre plan de travail se répartira en deux chapitres :

Le premier chapitre, intitulé : la littérature de jeunesse, une littérature à part entière. Dans ce chapitre nous essayerons de définir ce champ littéraire et son évolution, par l'histoire. Nous définirons aussi, la littérature de jeunesse en Algérie et ses éditions. Nous clôturons, ainsi ce chapitre par la présentation de notre corpus de travail et la méthodologie adoptée.

Quant au deuxième chapitre, qui s'intitule : personnage âgé et représentations, nous représenterons tout d'abord, ce personnage âgé et nous essayerons, ensuite d'extraire, par analyse de notre corpus, les différents aspects et caractéristiques.

PREMIER CHAPITRE

**La littérature de jeunesse, une littérature à part
entière**

I-1-Enfants et lecture : entre supports et fonctions

À l'âge d'apprentissage, l'enfant ne connaît pas encore mieux, davantage son univers et son environnement. À cet effet, la lecture joue un rôle primordial dans l'intégration de l'enfant au sein de la société. En effet, la lecture lui facilite le contact et la communication, sans écueils, avec son entourage dès son plus jeune âge. C'est pourquoi, la lecture est un acte nécessaire dans la socialisation de l'enfant.

L'enfant commence à lire à l'école qui est le lieu obligatoire où on suppose qu'il contacterait le livre, pour la première fois. Il met son premier pas vers une « bonne » lecture à travers le manuel scolaire, sans négliger le rôle des parents à son égard.

De plus, et pour encourager l'enfant à lire, l'image est l'outil le plus convenable et efficace. Ainsi, elle aide l'enfant à accéder directement à la lecture. Dans ce sens, René Léon évoque le rôle de l'image à l'école dans la mesure où elle :

« Constitue l'essentielle des albums et des premiers livres. A l'âge de l'école maternel et de l'école primaire, elle joue un rôle fondamental dans la motivation à lire. Immédiate, elle offre un accès direct à l'histoire. Dans le pire des cas, elle aère le texte en étant agréable à l'œil. Dans le meilleur, on la voit dotée d'une importante charge effective et imaginaire qui peut marquer durablement la sensibilité d'un enfant. Tous les jeunes lecteurs la ressentent donc nettement comme une aide à la lecture. »⁶.

Selon l'auteur, l'image peut aider l'enfant à lire sans lacunes. Elle facilite la lecture par la mémorisation de l'histoire dans les premiers temps de son apprentissage. De ce fait, l'image est considérée comme un outil indispensable et un bon moyen pour la lecture.

L'importance de l'acte de lecture pour les jeunes constitue toute une littérature pour eux. Cette caractéristique nous pousse à l'approcher de plus près, en considérant sa définition et son évolution.

I-2- Définition de la littérature de jeunesse

Le monde de l'enfant diffère de celui de l'adulte, dans sa réflexion, son environnement et évidemment sa lecture. En effet, ce que lit l'adulte n'est point ce que l'enfant lit. Le livre de l'enfant est simple, répond à ses besoins d'âge selon ses idées simples, sa pensée, son innocence et notamment son imagination. Il est donc nécessaire que l'écrivain pour la

⁶ Renée Léon, *La littérature de jeunesse à l'école*, Hachette Education, 1998, p 132.

jeunesse prenne en considération les besoins des jeunes, pour une lecture adéquate à son être et à âge. De même, il est important pour l'écrivain de tenir compte des sujets à exposer et d'éviter ceux, inconvenable à son âge. Alors que lit l'enfant ? Et que doit-il lire ?

Avant de définir la littérature de jeunesse, il est à noter que nous nous sommes intéressés, particulièrement, à la littérature de jeunesse, préférant ce terme à celui de la littérature enfantine, en raison de plusieurs fondements, parmi lesquelles:

- Notre étude et corpus portent sur les éditions en Algérie. Ces dernières adoptent et utilisent le terme de « littérature de jeunesse », et n'évoquent pas le terme de littérature enfantine. Par conséquent, en Algérie on ne tient pas compte de l'âge de l'enfant. Raison pour laquelle, nous semble-t-il, la nomination de « l'enfant » n'est pas mentionnée.
- Le terme de littérature enfantine est un terme péjoratif. On ne peut pas le considérer, comme une véritable littérature, avec le manque remarquable des écrits dans ce domaine.

De nos jours, quand on cherche une définition bien précise pour la littérature de jeunesse, on ne trouve pas une seule définition. Selon la définition pédagogique, la littérature pour la jeunesse est une partie de la littérature pour adultes. Mais la différence, c'est que la littérature de jeunesse est adressée à l'enfant qui ne possède pas mieux l'expérience de l'adulte :

« La littérature adressée à l'enfance ne s'est jamais située en dehors de la littérature que lisent les adultes, elle se porte seulement vers des lecteurs qui n'ont pas les mêmes interrogations sur le sens du monde que leurs parents, qui n'ont pas non plus la même expérience de la langue. En quelque sorte, elle fait la courte échelle aux plus jeunes pour les introduire à l'univers infini des lecteurs à venir. »⁷

Isabelle Nèrs-Chevrel évoque le livre de jeunesse et signale sa différence de celui de l'adulte. Elle remarque que: « *Le territoire des livres de la jeunesse serait donc défini par exclusion : il serait celui des « livres qui ne sont pas pour les adultes »⁸.*

Pour Christian Poslaniec⁹ : « *C'est une question sans réponse rigoureuse [...].* »¹⁰

⁷ Mission départementale lexicale, http://www.accretei.fr/id_94/c14/maternelle/lexique/litterature_jeunesse.html, consulté le 12/10/2015, à 11:25.

⁸ Isabelle Nèrs-Chevrel, *Littérature de jeunesse, incertaines frontières*, Gallimard jeunesse, 2005, 329 p. p.9. Disponible sur le site : www.litterature.dejeunesse.cfwb.be/index.php?id=Sgll-lj_baq. Consulté le 12/10/2015, à 11 :31.

⁹ Christian Poslaniec, est un écrivain français, spécialiste en littérature de jeunesse.

Marc Soriano¹¹ précise que le récepteur enfant n'est pas le même que le récepteur adulte, et il propose la définition suivante :

« La littérature de jeunesse est une communication historique (autrement dit localisée dans le temps et dans l'espace) entre un scripteur adulte et un destinataire enfant (récepteur) qui, par définition en quelque sorte au cours de la période considérée, ne dispose que de façon partielle de l'expérience du réel et des structures linguistiques, intellectuelles, affectives et autres qui caractérisent l'âge adulte. ».¹²

Selon les définitions précédentes, la littérature de jeunesse fait partie de la littérature des adultes, mais le jeune lecteur ne possède pas la vision de l'adulte, car il manque d'expérience linguistique pour bien communiquer. Il est l'adulte de l'avenir.

I-3- Aperçu historique de la littérature de jeunesse

Cette littérature est née à l'Occident. Ce dernier est considéré comme le lieu légitime de ce genre littéraire.

Nous nous ne pouvons pas parler des écrits adressés particulièrement aux enfants, avant la seconde moitié du XVIII^e siècle. Avant cette date, à la fin du XVII^e siècle, la littérature de jeunesse était adressée, aux enfants d'aristocrates (les enfants des bourgeois et des nobles) qui savaient lire et se contentaient des textes sacrés et des livres de la bibliothèque familiale (*Vies parallèles des hommes illustres de Plutarque, le Don Quichotte de Cervantès, etc.*) qui ne conviennent pas à leur âge.

À la fin de ce siècle, se manifestaient de grands écrits, marquant le début de la littérature de jeunesse: les fables de La Fontaine (1668-1694), les contes de Perrault et les aventures de Télémaque de Fénelon. J-P Gourevitch évoque la production éditoriale, à destination de la jeunesse entre le XVI^e et la fin du XVII^e siècle :

« Entre le milieu du 16^{ème} et la fin du 17^{ème} siècle, la production éditoriale à destination aux jeunesses s'est diversifiée bien au-delà du triptyque *Fables de La Fontaine, Contes de Perrault, Littérature ad usum Delphini* à laquelle on la réduit souvent. Certes Bossuet, La

¹⁰⁾ Christian Poslaniec, *Rapport entre la littérature et la littérature de jeunesse*. Disponible sur le site : www.litterature.dejeunesse.cfwb.be/index.php?id=Sgll-lj baq. Consulté le 12/10/2015, à 11 :31.

¹¹⁾ Marc Soriano, est un philosophe français, professeur et spécialiste en la littérature de jeunesse.

¹²⁾ Marc Soriano, *Guide de la littérature pour la jeunesse*, Paris, Flammarion, 1959, 278p. disponible sur le site : www.litterature.dejeunesse.cfwb.be/index.php?id=Sgll-lj baq. Consulté le 12/10/2015, à 11 :31.

fontaine et Fénelon composent pour l'éducation des futurs rois ou princes. »¹³.

Ces grands écrits inscrivent la littérature s'adressant aux enfants et dont elle ciblait l'éducation, d'une manière générale. Dans la seconde moitié du XVIII^e siècle, Jeanne Marie Leprince de Beaumont écrit et publie le *Magasin des enfants* qui est la première formule d'une revue pour enfants.

A la fin du XVIII^e siècle, la littérature de jeunesse ne connaît pas de grands changements ; elle conserve sa tendance pédagogique. Des récits longs, premières ébauches des romans qui se développeront au XIX^e siècle. À cette même époque, apparaît un ensemble d'auteurs qui s'adressaient directement aux enfants. Jules Hetzel¹⁴ est l'éditeur spécialisé qui marquait ce siècle par son grand rôle, de créer une véritable littérature de jeunesse :

« Hetzel part en guerre contre la « tisane littéraire » et les « plumes mercenaires » qui encombrant les rayons de la bibliothèque morale de la jeunesse, il propose une morale gaie et familière, « sans amidon ». Cette morale inspire ses ouvrages pour la petite enfance comme les albums de Melle Lili dans laquelle les illustrations de Forelich jouent un rôle aussi important que le texte qu'il signe Pierre-Jules Stahl ou « un papa ». »¹⁵

Selon cette définition, Hetzel consacrait sa plume de créer une littérature adressées directement aux enfants. En combattant contre l'écriture commerciale qui se domine à l'époque. Cette littérature est comprise une morale familiale, et adéquate à l'âge des enfants.

Ce siècle se marquait aussi par la Comtesse de Ségur, Jules Verne et Hector Malot. Ces auteurs créaient des romans adressés aux jeunes. Ils traitent leurs aventures, l'exotisme et véhiculent des valeurs culturelles, scientifiques et morales. Ces auteurs définissaient les conditions des œuvres destinées à l'enfant.¹⁶

¹³) Jean-Paul Gourévitch, *la littérature de jeunesse dans tous ses écrits (1529-1970)*, Académie de Créteil, 1998, p 57.

¹⁴) Jules Hetzel est un éditeur des républicains, des intellectuelles, de la petite bourgeoisie anticléricale du XVIII^e siècle.

¹⁵) *Ibid.* p 125.

¹⁶) *Ibid.* p128, Les cinq conditions de l'œuvre destinée à l'enfant sont : l'ouverture selon l'imagination de l'enfant, la pureté et la générosité de sa moral, la bonne et la pure écriture, il doit être amusant et intéressant, de plus, il doit être éducatif.

Au XX siècle, la littérature de jeunesse a connu un grand développement. Ce dernier est dû à l'intérêt porté à l'enfant. Les éditions pour l'enfant se développent, le marché du livre explose.

Aujourd'hui, la production destinée à l'enfant est diverse sur le plan de la quantité et de la qualité :

« Parallèlement, en liaison avec l'air du temps, de nouveaux marchés s'ouvrent à l'édition. Les instructions sur l'histoire à l'école primaire favorisent la création de collections historiques non scolaires où le lecteur entre dans l'intimité de personnages réels ou fictifs qui sont au cœur des événements. »¹⁷.

Quand le concept de littérature de jeunesse prend sa place, comme une vraie littérature pour enfants et adolescents à l'Occident ; il reste méconnu et moins développé dans le monde Arabe et Maghrébin.

I-4- La littérature de jeunesse en Algérie, une littérature émergente

La littérature de jeunesse est très récente en Algérie, voire au Maghreb tout entier. Un article de Charles Bonn intitulé « La littérature de jeunesse maghrébine ou immigrée : quelques paramètres d'une émergence » aborde la littérature de jeunesse au Maghreb :

« Ne s'impose que progressivement depuis quelques décennies, comme littérature à part entière, dans leur perception par les lecteurs et par les circuits de diffusion »¹⁸.

Selon Charles Bonn, la littérature de jeunesse est émergente au Maghreb, elle n'apparaît qu'au XX siècle. Selon des sondages organisés par Charles Bonn, autour de la littérature de jeunesse au Maghreb, les premiers textes maghrébins considérés comme une littérature adressée aux enfants, étaient apparus au Maroc dans les contes du « *Chapelet d'Ambre* » d'Ahmed Sefrioui en 1949 ; et en Algérie dans « *Baba Fekrane* » de Mohamed Dib, ainsi que « *l'Histoire du Chat qui Boude* » en 1959. Il est à signaler, par ailleurs, que l'enfant reste au centre de deux romans : « *La grande maison* » en 1952 et « *L'incendie* » en 1954 de Mohamed Dib et aussi dans le « *Fils du Pauvre* » de Mouloud Feraoun. Ces textes ne sont que des annexes de la littérature pour adulte. A cette époque là, certains écrivains s'intéressent à transcrire, par écrit des contes oraux.

¹⁷⁾ *Ibid.* p329.

¹⁸⁾ Charles Bonn, « la littérature de jeunesse maghrébine ou immigrée: quelques paramètres d'une émergence ». In www.Limag.refer.org/texte/Bonn/littejeunesse.htm.vue . consulté le 19/12/2015 , à 16:57.

Au début des années 80, Mouloud Mammeri publie chez Bordas deux petits ouvrages, destinés aux enfants : *Machaho ! Contes berbères de Kabylie* et *Tellem Chaho, contes berbères de Kabylie*. Mouloud Mammeri était aussi l'un des célèbres spécialistes universitaires de la culture kabyle, à laquelle il a consacré l'essentiel de son activité professionnelle. Mais les publications de textes de tradition orale qu'il avait faites jusqu'ici, s'adressaient seulement au public universitaire. La vraie émergence de la littérature de jeunesse au Maghreb, généralement et en Algérie précisément était à partir du milieu des années 80 dans le contexte de l'immigration.

L'apparition et le déploiement de la littérature de jeunesse en Algérie, nous conduit à évoquer la réalité des éditions de jeunesse, à savoir leur évolution et leur rôle.

I-5- Les éditions de jeunesse en Algérie

En Algérie, l'évolution de l'édition est influencée par le contexte politique et historique dans le pays, depuis l'indépendance jusqu'à nos jours.

Cette évolution est passée par quatre étapes importantes, citées par Nadia Bentaïfour, dans son article intitulé « L'édition de jeunesse en Algérie : réalité et perspectives ». Chaque étape se caractérise par certaines productions¹⁹ à savoir :

- La première étape : Naissance de l'édition dans la deuxième moitié des années 60 marquées par la Société Nationale d'Édition et de Diffusion (SNED). Dans ce temps, la bibliothèque française était la seule source, en l'absence de la production nationale destinée à l'enfant algérien.
- La deuxième étape : Commence à la fin des années 70, l'édition se marquait par la SNED et l'Entreprise Nationale du Livre (ENAL).

À la fin des années 80, l'édition algérienne se délivrait peu à peu de l'État. De plus, il y avait la naissance de plusieurs maisons d'édition privées de publication arabe. Celles-ci n'étaient, ni à vocation lucrative ni même industrielle.

La troisième étape : Marquée par la violence en 1992 et elle constituait le grand écueil, qui bloquait et écrasait la progression de l'édition pour améliorer la situation du livre de jeunesse. À cause de l'exil de certains

¹⁹ Nadia Bentaïfour, « L'édition de jeunesse en Algérie : réalité et perspectives », *Synergies Algérie* N° 19_2013. pp. 148-149.

écrivains et éditeurs, ainsi que les difficultés économiques que rencontraient les éditeurs (la baisse du pouvoir d'achats publics, la rareté et la cherté des matières premières). Toutes ces difficultés entravaient les efforts des éditeurs privés. L'enfant à cette époque ne trouve que les histoires orales de grand-mère pour substituer au livre. Un journaliste d'El Watan, Fayçal Métaoui, dans son article « Apporter un peu du rêve et d'imaginaire », concernant un débat sur la littérature jeunesse au SILA évoque l'écrivaine algérienne Djoher Amhis. Cette dernière a repris les classiques de la littérature algérienne comme Abdelhalim Salhi de l'édition Al Maktaba al khadra (La bibliothèque verte) qui souligne les difficultés de son entreprise, née en 2002, après dix ans de violence :

«A l'époque, il y avait peu d'auteurs spécialisés en littérature de jeunesse et pas d'imprimeurs spécialisés. Tout le monde pensait s'adresser aux enfants d'une manière politique. Au lieu de se mettre au niveau de l'enfant, ils voulaient imposer leur vision d'adultes aux jeunes lecteurs. Nous avons pris en compte tout cela, et avons lancé notre catalogue. Nous en sommes aujourd'hui à 500 titres déjà»²⁰

La quatrième étape : Début des années 2000, la stabilité du pays après les années noires, influence d'une façon positive, les éditions et leurs productions en favorisant l'organisation du Salon Internationale du Livre d'Alger (SILA), et le retour de grands éditeurs français en Algérie. À partir de cette époque, le champ littéraire se marquait par l'émergence d'une nouvelle production littéraire en langue française, destinée à l'enfant et à l'adolescent. En effet, des contes, albums, contes religieux, documentaires, bandes dessinées, etc. se mettaient à l'intention des jeunes lecteurs.

À partir de l'an 2000, une nouvelle production littéraire publiée en langue française, destinée aux enfants et aux adolescents. Voit le jour en Algérie.

Les grandes éditions en Algérie ont publié différents titres, présents dans les librairies. Entre autre, la maison d'édition *Casbah*, qui constitue l'une des plus grandes au pays. Elle a édité

²⁰) Fayçal Métaoui dans El Watan , *Apporter un peu du rêve et d'imaginaire*, disponible sur le site : <http://www.djazairiess.com/fr/elwatan/386634>. Consulté le 12/10/2015 ,à 11:04.

plusieurs collections de contes et de récits biographiques pour la jeunesse²¹. On trouve en Algérie certaines éditions spécialisées, tel que Dalimen, publiant seulement des ouvrages d'art et de patrimoine. Autre maison d'édition pour la jeunesse, la maison *Chihab* qui ne publiait que le parascolaire, publie actuellement des livres adressés aux enfants en trois langues : l'anglais, l'arabe et le français. Egalement le livre pour la jeunesse en Algérie édité en plusieurs langues : arabe, français, tamazight, et anglais. Le livre de jeunesse en langue française constitue une partie non négligeable de la production littéraire en Algérie. Aujourd'hui, le marché de l'édition de jeunesse est assez développé, du côté de l'édition ainsi que du côté de la distribution.

I-6-La relation d'échange dans le livre de jeunesse

Ce qui intéresse l'enfant aujourd'hui, c'est le livre de bonne édition qui le fait passionner et le guide vers une bonne lecture. René Léon souligne que :

*« Un livre est toujours le fruit d'une longue chaîne de collaboration. Réalité purement intellectuelle au départ. Il devient très vite un objet et une marchandise, ces différents aspects mobilisant chacun des compétences particulières. »*²²

Le livre de jeunesse est issu d'un travail spirituel et intellectuel au début, pour devenir plus tard un travail de collaboration, exigeant l'intervention d'un nombre de participants : de l'auteur au lecteur, passant par l'éditeur ou la fabrication du livre, c'est une relation d'échange.

I-6-1- l'écrivain

Dans la relation d'échange, l'auteur est l'acteur le plus manifesté, il présente la pensée et l'esprit créateur. Bourdieu, le définit dans l'article de Boutin « Rencontre avec onze écrivaines et écrivains » :

*« Cette littérature, ce champ des possibles, n'a pu, ne peut et ne pourra exister que par l'action de cet individu qu'on appelle l'écrivain, cet être décidé à créer ou à récréer, grâce au langage, le monde tel qu'il l'appréhende. »*²³

²¹) Nadia Bentaïfour, *op. cit.*, p. 149.

²²) Renée Léon, *op.cit* p.169.

²³) Pierre Bourdieu, *Les règles de l'art. Genèse du champ littéraire*, Paris, Education du Seuil. 1992. 481p. In Jean-François Boutin, « Rencontre avec onze écrivaines et écrivains », la littérature de jeunesse et son pouvoir pédagogique N° 1 et 2, V.XXIV. 1996.sp.

Boutin définit l'écrivain dans le champ littéraire et montre son rôle important dans la littérature :

« *L'écrivain qui lui donne naissance, qui le façonne comme une œuvre de vie, qui le soigne, le cultive, le métamorphose.* »²⁴.

L'écrivain selon ces définitions est donc la personne qui produit l'œuvre.

L'écrivain pour la jeunesse est moins connu dans le milieu littéraire que l'écrivain pour adultes.

L'écrivain pour la jeunesse doit être distingué de celui pour l'adulte, car il vise un être sensible, ayant des besoins nécessaires qui doivent être pris en considération. Raison pour laquelle, l'auteur doit contacter l'enfant pour connaître de près ses besoins, sa façon de réfléchir ou ce que l'enfant aime et ce qu'il n'aime pas, ses jouets préférés, etc. En effet pour créer un contact, il n'y a que l'école qui est le milieu adéquat. Dans ce sens Renée Léon évoque l'importance des visites des écrivains dans les écoles :

« *Les visites dans les écoles leur apparaissent toujours riches d'enseignement. Elles leur permettent d'abord de recueillir sans intermédiaire les réactions spontanées des principaux intéressés à tel ou tel ouvrage.* »²⁵

Quand l'auteur crée son œuvre, son travail spirituel reste abstrait jusqu'à sa concrétisation pour bien l'éclairer, René Léon souligne que :

« *Quand il s'agit d'écrire ou de concevoir l'illustration d'un texte, l'auteur et le dessinateur sont seuls. Mais leur travail en apparence solitaire se situe dans un réseau serré de relation et d'échanges, qui aboutissent à la sortie d'un objet fini.* »²⁶.

I-6-2- L'éditeur

L'éditeur est l'intermédiaire entre l'auteur et le lecteur ; il prend en charge la publication des œuvres et l'opération de vente.

L'éditeur pour la jeunesse est le responsable de la production éditoriale, dans ce sens René Léon évoque : « *L'éditeur de jeunesse est donc responsable d'une ou plusieurs collections. Il*

²⁴) Jean-François Boutin, *L'image de l'écrivain chez des élèves de 6^{ème} année du primaire et de 5^{ème} année du secondaire*, Québec. Université Laval 1995. 169p. in J-F Boutin, *op.cit.*

²⁵) Renée Léon. *op.cit.*, p.172.

²⁶) Renée Léon, *op. cit.*, p.168.

joue un rôle pivot dans la production éditorial [...] »²⁷. Selon cette citation, l'éditeur est au point de rencontre entre le livre et le jeune lecteur.

L'éditeur est responsable de fournir un livre en respectant le choix de format, de couleur, de mise en page, son impression, l'illustration et de tout ce qui le rend en belle apparence; afin de construire un bon livre et toucher, ainsi, l'esprit et le cœur du jeune lecteur.

I-6-3- Le jeune lecteur

Le lecteur est l'élément le plus important pour compléter la relation d'échange qui commence par l'écrivain, car cette relation exige un public. Dans ce sens, Jauss donne une grande importance aux lecteurs : « *L'histoire littéraire est celle de ces lecteurs successifs* »²⁸. Donc, le lecteur est le complément indispensable du livre.

De plus, Michel Picard s'intéresse beaucoup plus du lecteur réel et empirique : « *Le vrai lecteur a un corps, il lit avec* »²⁹. Il insiste sur la lecture concret, qui exige un lecteur réel et non abstrait ou virtuel. Le schéma ci-après, met en évidence la relation d'échange existant entre les différents acteurs du livre.

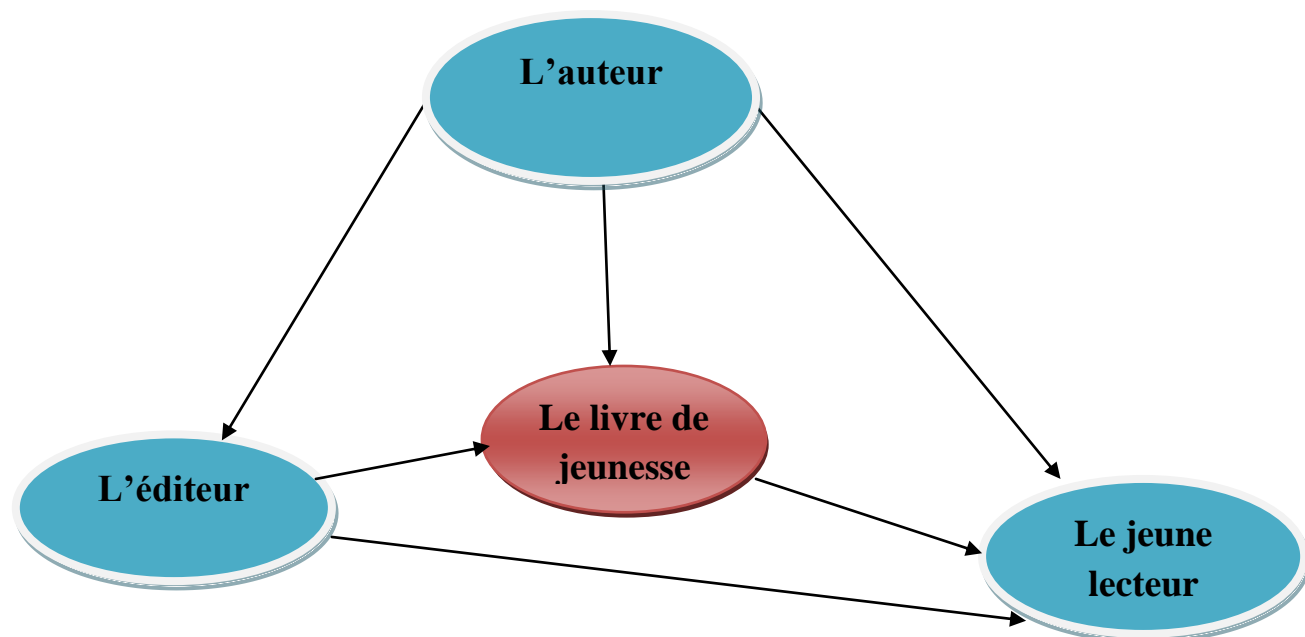


Figure1 : La relation d'échange dans le livre de jeunesse

²⁷) Renée Léon. *op.cit.*, p.171.

²⁸) Hans Robert Jauss, *l'esthétique de la réception*, 1970.in Vincent Jouve, « La lecture », Hachette Supérieur, 2004. P. 5.

²⁹) Michel Picard, fondateur d'une nouvelle approche de la lecture, axée sur la prise en compte du lecteur réel. In Vincent Jouve, *op. cit.* p. 6.

Dans cette relation d'échange entre l'écrivain et l'éditeur, l'enfant est le récepteur du livre de jeunesse dans sa structure finale. Il devrait apprécier le produit, par son apparence et son esthétique d'où il devient prêt à le recevoir, en vue d'une bonne lecture.

Dès le premier moment, l'enfant est attiré par l'illustration dans le livre : les images, les couleurs, le format, bref, le paratexte du livre. À cet effet, le livre pour la jeunesse a une politique appropriée, depuis sa création par l'écrivain, sa fabrication par l'éditeur y compris son illustration, jusqu'à son arrivée aux mains des jeunes lecteurs.

En Algérie, le jeune lecteur est celui qui sait lire, éventuellement, dans une langue étrangère comme la langue française; des contes et des albums sans difficulté, même s'il y en a des lacunes au niveau de la prononciation. Les éditions en Algérie ne font pas la différence entre littérature de jeunesse et littérature enfantine. Ceci revient aux raisons déjà évoquées.

Le livre pour cette catégorie de lecteurs est un enjeu majeur en Algérie, avec le manque remarqué au sein des librairies algériennes, et au niveau du marché national car : « *la demande grandit, malheureusement l'offre ne répond pas toujours aux attentes du public* »³⁰ comme le constatent les libraires, dont les propos sont rapportés par Anne Riottot, à l'issue du premier salon international du livre de jeunesse.

Le livre de jeunesse en Algérie est beaucoup plus importé et cher, à cause de la cherté des matières premières et le manque des techniques et de la gestion dans ce secteur.

³⁰⁾ Anne Riottot, « Le livre de jeunesse, un enjeu majeur en Algérie », disponible sur le site : <http://www.bief.org/?fuseaction=lettre.article&A=192>. Consulté le 10/09/2015, à 10 :35.

DEUXIEME CHAPITRE

Personnage âgé et représentations

II-1- Présentation du corpus

Nous comptons d'étudier dans la production éditoriale algérienne destinée à la lecture de plaisir ou encore lecture de récréation pour enfant.

Nous avons sélectionné des albums de contes présentant le portrait d'un personnage âgé sur la couverture ou dans le texte. A ce niveau deux questions méritent d'être posées, concernant la nature de notre corpus d'étude à savoir : qu'est-ce qu'un conte et qu'est-ce qu'un album de conte ?

Qu'est-ce qu'un conte ?

Dans son article qui s'intitule « l'album de conte et l'estime de soi chez les enfants », Sylvie Robergeblanchet³¹ définit le conte :

« On reconnaît le conte comme étant un court récit fictif et souvent merveilleux, dont les personnages, généralement non individualisés, vivent des aventures qui se déroulent habituellement dans un temps et dans un espace indéterminés »³².

De cette définition, nous pouvons extraire les caractéristiques du conte :

- Un court récit fictif et merveilleux ;
- Les personnages sont presque non individualisés (animaux, objet, etc.) ;
- Les personnages vivent des aventures ;
- Le temps et l'espace sont indéterminés.

Sylvie Robergeblanchet classe les contes selon leur origine et selon leur contenu :

Par rapport à leur origine

« Le conte issu de la tradition orale et le conte moderne. Le conte issu de la tradition orale se caractérise par son origine indéfinissable. On ne lui reconnaît pas d'auteur spécifique. La plupart des récits commençant d'ailleurs par un désaveu de paternité de la part de la narratrice et du narrateur tel que: «On raconte que...». Le conte oral demeure vivant même s'il fait partie du folklore. C'est pourquoi on l'appelle aussi conte populaire traditionnel ou conte folklorique. La plupart des contes traditionnels sont des contes merveilleux. Les contes modernes sont souvent fantaisistes, humoristiques. Ils puisent

³¹) Sylvie Robergeblanchet: Conseillère en littérature d'enfance et de jeunesse en France.

³²) Sylvie Robergeblanchet, « L'album de conte et l'estime de soi chez les enfants », p. 02, disponible sur le site : <http://www.cndp.fr/crdp-creteil/telemaque/formation/theorie3.htm>. Consulté le 14/3/2016, à 18:26.

leur source dans la réalité quotidienne en y ajoutant l'imaginaire, caractéristique de ces récits. Il arrive toutefois que certains éléments des contes populaires traditionnels se retrouvent dans les contes modernes, notamment leurs personnages caractéristiques: fées, sorcières, magiciens et animaux mythiques »³³.

De cette définition, nous distinguons deux genres de conte : conte traditionnel oral et conte moderne.

Le conte traditionnel oral se caractérise par :

- Origine indéfini et n'est pas connu ;
- Populaire et folklorique. Raison pour laquelle, il reste toujours vivant ;
- Il est souvent un conte merveilleux.

Et le conte moderne

- Fantaisistes et humoristiques (faire rire) ;
- Sa source est issue de la réalité avec l'imaginaire ;
- Il peut contenir des contes populaires traditionnels.

Par rapport à leur contenu

« Il est très diversifiée. Les principales catégories de contes que l'on trouve dans la littérature d'enfance sont : les contes d'animaux, les contes d'objets personnifiés, les contes merveilleux, les contes romanesques, les contes explicatifs, les contes sans fin, les contes à rire ou facétieux. Notons également qu'il est possible de rencontrer des contes appartenant à plusieurs de ces catégories à la fois »³⁴.

Dans notre corpus, nous avons pris les deux genres de contes, traditionnels et modernes, pour la diversité et l'enrichissement en la matière littéraire, adressée aux jeunes lecteurs.

Qu'est-ce qu'un album de conte ?

L'album de conte, en tant qu' : *« ouvrage dans lequel des éléments littéraires (le texte) et des éléments plastiques (l'illustration) s'associent et se complètent pour transmettre un message. »³⁵*

³³⁾ *Ibid. p. 02.*

³⁴⁾ *Ibid. p. 02.*

³⁵⁾ *Ibid. p. 01.*

Selon Robergeblanchet, l'album constitue une forme littéraire qui se manifeste par la narration, et qui est fondé sur l'utilisation conjointe de l'image et du texte. Il est considéré comme un livre d'enfant illustré, plein d'enrichissement culturel.

Robergeblanchet classifie les albums par apport à l'image et par apport au contenu :

Par rapport à l'image :

« On distingue trois types d'ouvrages : l'album sans texte, dans lequel on trouve seulement des illustrations, le véritable livre d'image dans lequel l'illustration est prépondérante, bien que le texte demeure nécessaire pour assurer la compréhension et le livre illustré dans lequel l'illustration vient compléter un texte qui domine et occupe la plus grande surface du support »³⁶.

Dans notre corpus, nous nous sommes basés sur les deux derniers types d'albums : le livre d'image où l'image s'empare du texte et le livre illustré où le texte s'empare de l'image.

Par apport au contenu :

« L'album peut prendre cinq formes : on trouve des albums qui présentent des histoires de tous les jours, des albums de poésie, des albums documentaires, des bandes dessinées et des albums de contes »³⁷.

Le choix de l'album de conte n'est pas absolument gratuit, car notre étude porte sur l'image et le texte en parallèle. Pour extraire les différentes caractéristiques du personnage âgé à l'aide de l'image, surtout dans la description physique du personnage. Et à l'aide du texte (les mots) précisément dans la description, entre autre morale et aussi pour compléter l'image.

Notre corpus se compose de 15 ouvrages publiés par 09 maisons d'édition algériennes. Pour des raisons de faisabilité, nous nous sommes intéressées à la littérature de jeunesse d'expression française adressée aux jeunes, en général de l'enfance à l'adolescence; car la majorité des éditions en Algérie ne précisent pas l'âge sur la première de couverture.

Les éditions sélectionnées pour notre étude et les titres des albums de contes sont les suivants :

➤ Dar el hadhara (coll, Légendes du Patrimoine Oral), Bir touta Alger.

1. -La vache des orphelins

³⁶) Ibid. p. 02.

³⁷) Ibid. p. 02.

2. -Loundja
 3. -La fleur des montagnes
 4. -Cheikh Dhieb
 5. -La princesse prisonnière
- Edition Achache, Alger, 2003.
 1. -Petit homme
 2. -Aux royaumes des « Flamboyant » et des « Tournesol »
 - La Bibliothèque Verte (Les contes de grand-mère), Alger, 2006.
 1. *Le trésor et les trois frères*
 - La Bibliothèque Verte (coll, Les aventures de Djha), Alger, 2008.
 1. *Djeha et le roi*
 - Edition La Plume, Alger, 2006
 1. *Heiloula dans la cité*
 - Maison Yamama (Histoires Merveilleuses en français facile), Alger, 2007.
 1. *Le secret de maître Cornille,*
 - Thuraya (coll, Mes Plus Beau Contes), 2009.
 1. *Barbe bleue*
 - Edition Houma (coll, Hikayati), Alger, 2010.
 1. *La soupe de l'amitié*
 - Chihab Kids (coll, Adjmal Hikayati), Alger, 2011.
 1. *Le Petite Fille aux allumettes*
 - Dar El Hana, Alger, 2011.
 1. *Mystère de la tour*

Dans 06 ouvrages, nous trouvons que la position des personnages âgés est sur la couverture, et dans les 09 restants, le personnage âgé est au sein de l'ouvrage.

Afin d'identifier et de représenter le personnage âgé, il faut d'abord définir qu'est-ce qu'un représentation et qu'est-ce qu'un personnage ?

II-2- Qu'est-ce qu'une représentation ?

Le concept de représentation dépend de différents domaines, et en lien avec la philosophie, les sciences humaines et sociales, la psychologie, la didactique, etc. La transdisciplinarité de ce concept comme une activité conceptuelle, le rend difficile à définir.

Selon Jodelet, la représentation est une forme de connaissances et savoirs communs, partagés et véhiculés par un groupe social :

« *Forme de connaissance courante, dite "de sens commun", caractérisée par les propriétés suivantes :*

1. *elle est socialement élaborée et partagée ;*
2. *elle a une visée pratique d'organisation, de maîtrise de l'environnement (matériel, social, idéal) et d'orientation des conduites et communications*
3. *elle concourt à l'établissement d'une vision de la réalité commune à un ensemble social (groupe, classe, etc.) ou culturel donné »³⁸.*

II-3 - Qu'est-ce qu'un personnage ?

Dans toutes les œuvres littéraires, le personnage construit un élément constitutif, essentiel parmi les autres éléments de l'œuvre (roman, conte, nouvelle...), qu'exige toute une histoire ou un récit. Assurément on ne peut pas imaginer une œuvre sans personnages, qui doivent la mobiliser avec leurs paroles, leurs actions, et leurs sentiments.

Selon M. Raymond :

« *Le personnage est un être unique, exceptionnel [...], en lui se réalise un équilibre entre les ambitions de l'individu qui le définit de l'intérieur, qui lui donne son caractère, et les nécessités de la vie sociale qui le définissent du dehors : il a un nom, un titre, une fonction »³⁹.*

Le personnage dans la littérature est comme un être humain, il ne peut se manifester que dans ses interactions et communications avec autrui. Ces relations lui permettent de réagir et de donner sens à l'histoire.

Les personnages dans la littérature de jeunesse (contes, albums de contes, récits illustrés,...) sont soit des êtres surnaturels sans nom, soit des animaux, des objets ou des êtres humains⁴⁰, dans notre corpus nous nous sommes intéressées à ces derniers : le personnage comme êtres humains seulement, car notre but est de montrer les caractéristiques des êtres humains âgés aux enfants.

³⁸) Denise Jodelet, in Serge Moscovici, *Psychologie sociale*, Paris, Quadrige, 1984, p. 544.

³⁹) Michel Raymond, *Le roman*, Paris, Armand Colin, 2002, chap14, p.173

⁴⁰) Sylvie Robergeblanchet, *op.cit.* p.03.

Selon Betteheim : « le caractère distinct de chaque personnage permet à l'enfant de voir que les gens sont très différents les uns des autres »⁴¹.

Chaque personnage a des caractères appropriés et spécifiques, que l'enfant peut faire la distinction entre les catégories des personnes (jeune, vieille, enfant) et leurs différentes caractéristiques.

II-4- L'aspect onomastique des personnages âgés dans le corpus

Les résultats sont exprimés en nombre et pourcentage de personnages concernés. Une analyse statistique était réalisée comme un outil auxiliaire pour mettre en relief la réalité et l'importance des ces personnages âgés, à travers leurs caractéristiques.

15 albums de contes publiés par 09 éditions, contenant le portrait de 15 personnages âgés ont été analysés.

Après l'analyse des albums de contes, nous notons qu'il y a des personnages âgés nommés et d'autres sans nom, selon le tableau suivant :

N°	Maison d'édition	Titre	Personnage âgé nommé	Personnage âgé sans nom
I	Dar el hadara (coll.Contes algériens), Légende du Patrimoine Ora			
1		La vache des orphelins		La vieille femme du logis
2		Loundja	un vieux gouvernant « Cheikh Elmodabar »	
3		la fleur des montagnes	le vieux « Bourak »	
4		Cheikh Dhie	« Cheikh Dhieb »	

⁴¹⁾ Betteheim, 1976, in Sylvie Robergeblanchet, *op.cit.* p. 03.

5		La princesse Prisonnière		Le Sultan
II	Edition Achache			
6		Petit Homme		Le sage du village
7		Aux Royaumes des « Flamboyant et des « Tournesol »	Le roi Yvan	
III	La bibliothèque Verte (coll. Les contes de grand- mère) Coll. Les aventures de Djeha			
8		Le trésor et les trois frères	Ammi « Said »	
9		Djeha et le roi	Djeha	
IV	Edition La Plume			
10		Heïloula dans la cité	Zineb	
V	Maison Yamama			
11		Le secret de maitre Cornille	Cornille	
VI	Thuraya (coll. Mes plus Beaux contes)			
12		Barbe Bleue		Un vieux chevalier
VII	Edition Houma (coll. Silsilat Hikayati)			
13		La soupe de l'amitié		Un étranger vieillard

VIII	Chihab Kids(coll. Adjmal Hikayati			
14		La Petite Fille aux allumettes		Une grand-mère
VIII	Dar Elhana			
15		Mystère de la Tour		Un vieil étranger

Tableau 1 : L'aspect onomastique des personnages âgés dans les albums de contes

Résultats

A travers le tableau ci-dessus, nous pouvons cerner que le nom est l'un des éléments qui distingue les personnages, précisément les personnages âgés.

Nous remarquons, en outre que les personnages nommés sont cités dans 08 cas (53%), et dans le reste des cas 07 ouvrages, soit (47%) ne sont pas nommé.

Discussion

Selon l'analyse portée sur l'onomastique des personnages, plus de la moitié des personnages sont nommés (prénoms et surnoms), entre autre ; le vieux « Bourak » dans *La fleur du montagne*, « Ammi Said » dans *Le trésor et les trois frères*, « Zineb » dans *Heiloula dans la cité*, « Cheikh Elmodabar » dans *Loundja*, « Cheikh Dhieb » dans *Cheikh Dhieb*, « Cornille » dans *Le secret de maitre Cornille*.

Nous constatons que la plupart des noms sont des noms propres arabes et algériens présentant, vraiment, l'identité algérienne, pour que les enfants connaissent leurs appartenances et leurs racines et les mémorisent, à travers la littérature. Dans ce sens Jacqueline Sublet évoque l'onomastique arabe⁴² :

« En effet, rappelons que les éléments du noms d'un personnage parvenu au terme de sa vie représentent non seulement les « prénoms » et « surnoms » qu'il a reçus à sa naissance, mais aussi qu'il s'est ajouté divers surnoms qu'il a mérité ou que lui ont donné ses contemporains, la mention de son attitude religieuse, les noms

⁴²⁾ L'onomastique est une branche de lexicologie qui étudie les noms propres.

d'origine géographique dérivé des lieux où il a séjourné, sans compter un ou plusieurs nom de métier hérité ou non des ancêtres »⁴³.

Notons qu'il y a certains noms montrant la vieillesse comme « *Cheikh* », sont des surnoms arabe ; Cheikh= vieil.

De plus, l'utilisation des mots arabe, comme « Ammi » qui signifie oncle et qui peut avoir une autre signification dans la culture arabe; le mot « Ammi » peut être utilisé, en outre, pour respecter celui qui est plus âgé.

L'utilisation des noms propres arabes reflète la ressemblance entre le personnage âgé dans la littérature et la personne âgée réelle.

Ainsi, les personnes âgées conservent leur grande place dans la société. Elle leur donne du respect et de l'importance malgré la modernité qui se propage au sein des communautés.

II-5- Aspect physique

Il s'agit de déceler les caractéristiques physiques des personnages âgés, à travers le texte et l'image de l'album. A cet effet, nous nous basons sur les attributs connus et communément utilisés pour représenter la vieillesse, tel que : (ride, cheveux blancs, barbe blanche, dos courbé, édenté, l'état de santé (bonne ou mauvaise santé)) et le sexe.

La majorité de ces attributs sont mis à l'évidence par l'image, qui constitue un outil pertinent de représentation de la réalité.

L'image visuelle et fixe définit comme suit :

« [...] le signe iconique qui met en œuvre une ressemblance qualitative entre le signifiant et le référent. Elle imite, ou reprend, un certain nombre des qualités de l'objet : forme, proportion, couleurs, texture, etc. ces exemples concernant essentiellement l'image visuelle. »⁴⁴

Après l'analyse des albums de contes, tous les aspects physiques sont rapportés dans le tableau suivant :

⁴³ Jacqueline Sublet, « Initiation à l'onomastique arabe », p.286, Ecole pratique des beaux études.4section. *Science historique et philosophique*, 1975 n° 1, pp.285-287.

⁴⁴ Martine Joly, *L'image et les signes*, Armand Colin, 2005. P. 33.

N°	Titre de l'album de conte	Nom du personnage âgé	Corps	Sexe
1	La vache des orphelins	La vieille femme de logis		Féminin
2	Loundja	un vieux gouvernant « Cheikh Elmodabar »		Masculin
3	la fleur des montagnes	Le vieux « Bourak »	Dos courbé, édenté, cheveux blancs, mauvaise santé	Masculin
4	Cheikh Dhieb	« Cheikh Dhieb »	Rides, barbe blanche, bonne santé.	Masculin
5	La princesse Prisonnière	Le Sultan	Le Sultan, un vieil homme, barbe blanche	Masculin
6	Petit Homme	Le sage du village	Rides, cheveux blancs, longue barbe blanche, bonne santé	Masculin
7	Aux Royaumes des « Flamboyant et des « Tournesol »	Le roi Yvan	Rides, cheveux blancs, barbe blanche, bonne santé	Masculin
8	Le trésor et les trois frères	« Ammi Saïd »	Rides, cheveux blancs, barbe blanche, dos courbé, la canne, maigre et fragile, mauvaise santé	Masculin
9	Djeha et le roi	Djeha	Rides, bonne santé	Masculin
10	Heïloula dans la cité	Zineb	Une vieille femme, bonne santé.	Féminin
11	Le secret de maitre Cornille	Cornille	Rides ; cheveux blancs, bonne santé	Masculin
12	Barbe Bleue	Un vieux chevalier	Rides, barbe blanche, cheveux blancs, bonne santé.	Masculin

13	La soupe de l'amitié	Un étranger vieillard	Rides, barbe blanche, cheveux blancs, dos courbé, la canne, bonne santé	Masculin
14	La Petite Fille aux allumettes	Une grand-mère	Une vieille femme, cheveux blancs, rides, bonne santé.	Féminin
15	Mystère de la Tour	Un vieil étranger	Une longue barbe blanche, cheveux blancs, rides, la canne, bonne santé.	Masculin

Tableau 2 : L'aspect physique des personnages âgés dans les albums de contes

Résultats

Le corps

Le corps comprend un ensemble d'attributs physique :

Ride : cet attribut de vieillesse est remarqué par l'image, 10 personnages avaient de rides sur le visage, représentant 67%, de sexe masculin et féminin.

Cheveux blancs : 08 personnages (53%).

Barbe blanche : 08 personnages (53%).

Dos courbé : 03 personnages (20%).

Edenté : 01 personnage (6.5%).

L'état de santé : la plupart des personnages (10) sont en bonne santé (67%), 02 personnages en mauvaise santé (13%), et il n'est pas mentionné dans le reste des cas.

Il existe 07 personnages (47%) qui avaient à la fois des rides, les cheveux blancs et la barbe blanche, trois attributs les plus souvent utilisés pour représenter la vieillesse.

Le sexe : il existe 12 personnages âgés de sexe masculin (80%) présentant les 15 albums de contes, et seulement 03 personnages soit (20%) sont de sexe féminin.

Discussion

L'observation détaillée des images propres à chaque album de conte étudié, nous a aidé à extraire un ensemble d'attributs, caractéristiques de la vieillesse sur le corps (rides, cheveux blancs, barbe blanche, dos courbé, édenté, , état de santé) et le sexe.

Nous remarquons trois attributs dominants dans les albums de contes (rides, cheveux blancs et barbe blanche), qui traduisent la vieillesse et constituent un portrait- type. Il s'agit d'attributs communs, représentant le personnage âgé dans des albums de contes à savoir: *Le trésor et les trois frères*, *Mystère de la tour*, *La soupe de l'amitié*, *Barbe bleue*, *Le secret de maitre Cornille*, *Cheikh Dhieb*, *La Petite Fille aux allumettes*.

La plupart de ces attributs ont été décelés par l'image. De ce fait, ils sont mieux représentés aux jeunes, afin de leur facilite, de plus près la reconnaissance des caractéristiques de la vieillesse. Certainement, ce sont les attributs les plus importants pour représenter la personne âgée réelle.

Concernant l'état de santé, la plupart des personnages sont en bonne santé pour montrer le rôle de la personne âgée et son importance dans la société. Mais, cet attribut risque de tromper l'enfant, en construisant une image seule et fixe, que la personne âgée réelle est toujours en bonne santé.

La plupart des personnages sont de sexe masculin (80%) contre (20%) de sexe féminin, ce qui reflète la vérité qui caractérise les sociétés arabo-musulmane. En Algérie, l'autorité du père dans la famille traditionnelle lui confié le rang supérieur et le rôle suprême dans le maintien de la famille et les prises de décisions. Dans ce sens, Kamel Kateb⁴⁵ explique cette autorité qui s'appui sur l'expérience du père : « *L'autorité du père reposait sur la sagesse et les connaissances acquises par l'expérience* »⁴⁶.

La faible présence de sexe féminin laisse présager une méconnaissance, voire une sous estimation de l'être âgé féminin, de la part des jeunes lecteurs.

⁴⁵) Kamel Kateb est un chercheur à l'Institut national d'études démographiques(INED).

⁴⁶) Kamel Kateb, *Ecole, population et société en Algérie*, L'Harmattan, Paris, 2005. P. 147.

II-6- Aspect moral

La description morale porte sur le texte de l'album. Le tableau suivant résume toutes les caractéristiques morales des personnages âgés étudiés dans notre corpus:

N°	Titre	Nom du personnage âgé	Aspects morales
1	La vache des orphelins	La vieille femme de logis	Généreuse
2	Loundja	Le vieux gouvernant « Cheikh Elmodabar »	Expérience fabuleuse, esprit éclairé, informé
3	la fleur des montagnes	Le vieux « Bourak »	Malheureux
4	Cheikh Dhieb	« Cheikh Dhieb »	Expert, intelligent, protecteur
5	La princesse Prisonnière	Le Sultan	
6	Petit Homme	Le sage du village	Sage
7	Aux Royaumes des « Flamboyant et des « Tournesol »	Le roi Yvan	
8	Le trésor et les trois frères	Ammi « Saïd »	Sévère, sage
9	Djeha et le roi	Djeha	Ignorant, consolateur
10	Heïloula dans la cité	Zineb	Fantaisiste, égoïste, joyeuse
11	Le secret de maitre Cornille	Cornille	Triste
12	Barbe Bleue	Un vieux chevalier	Cupide
13	La soupe de l'amitié	Un étranger vieillard	Généreux, gentil, joyeux
14	La Petite Fille aux allumettes	Une grand-mère	Sage, douce, gentille, aimable
15	Mystère de la Tour	Un vieil étranger	Assez robuste, triste, grincheux, vengeur.

Tableau 3 : L'aspect moral des personnages âgés dans les albums de contes

Résultats

Une lecture linéaire des albums de contes étudiés nous a permis de dégager un ensemble de traits, exprimant l'état moral des personnages recensés :

Généreux : 02 personnages soit (13%) sont généreux.

Experts : 02 personnages (13%).

Intelligents : 01 personnage (6.5%).

Protecteurs : 01 personnage (6.5%).

Sages : 03 personnages (20%).

Sévères : 01 personnage (6.5%).

Consolateurs : 01 personnage (6.5%).

Ignorant : 01 personnage (6.5%).

Fantaisistes : 01 personnage (6.5%).

Joyeux : 02 personnages (13%).

Cupides : 01 personnage (6.5%).

Gentils : 02 personnages (13%).

Tristes : 02 personnages (13%).

Grincheux : 01 personnage (6.5%).

Egoïste : 01 personnage (6.5 %).

Vengeur : 01 personnage (6.5%).

Discussion

Un ensemble de caractères exprimant l'état moral des personnages âgés reflète la réalité des personnes âgées dans la société algérienne.

Les traits qui montrent la vieillesse et la distingue de la jeunesse sont la sagesse, l'expérience et un peu la sévérité. Ces trois traits accompagnent d'autres traits, ce qui rend le personnage plus vivant et plus actif dans ses actions et ses rôles.

La sagesse et l'expérience caractérisent la personne âgé et lui donne plus de respect et de l'importance, auprès de son entourage. La notion de sagesse est toujours relative à

l'avancement de l'âge. Il s'agit d'un ensemble de traits significatifs désignant un être humain. En latin, elle signifie ; l'intelligence, le bon sens, la prudence, le savoir, les jugements et la philosophie. Dés lors, ce terme est lié à tout homme, raisonnable et vertueux.

Selon Aristote : « *Le sage possède de la connaissance de toutes les choses, dans la mesure où cela est possible.* »⁴⁷. La condition de la sagesse d'après l'auteur, est que l'homme doit savoir tout, dans le monde.

Dans nos albums de contes, la sagesse dite sous la langue d'un personnage âgé, par exemple, dans *Le petit homme*, la sagesse fait surgir précisément de la langue d'un vieil homme, appelé : le sage du village.

Nous remarquons la sagesse de vieux gouvernant du village « Cheikh El-moudabar », dans *Loundja*, qui connaissait tous les petits secrets de la vie et possédait une expérience fabuleuse : « *Le vieux regarda le plafond de la mesure et dit au prince :*

« *Sache, Ô ! Prince que ta route est jonchée de dangers, la mort te guettera à tout instant.* »⁴⁸.

Aussi, le vieil étranger, dans *La soupe de l'amitié*, est un homme sage : « *Les habitants de ce triste village de nulle part convaincu de la justesse des propos de ce sage étranger, décidèrent à l'unanimité de créer de nouvelles traditions.* »⁴⁹.

Donc, à travers la littérature de jeunesse et à travers les albums de contes sélectionnés, nous voulons montrer l'image positive de la vieillesse aux enfants.

Mais, cette image positive n'empêche pas qu'il y ait certains éléments de la vieillesse menaçant les personnes âgées. Effectivement, le besoin d'aide et d'assistance commence à être une constante au fur et à mesure des pertes d'audition, de vue, d'acuité, d'équilibre, de souplesse etc.

Tous ces éléments menaçants construisent une image négative de la personne âgée, qui les laisse solitaire, isolé, voire abandonné de la famille et la société.

Dans la littérature, l'image négative des personnages âgés se manifeste dans certains albums de contes.

Le vieil homme, dans *Mystère de la tour*, qui vit seul dans une forêt sombre. Il chasse et enferme tous les oiseaux pour se venger. L'auteur fait surgir cette image négative pour montrer aux enfants l'inutilité de la vengeance : « *Le merle prouva une fois encore une autre*

⁴⁷) <http://www.La-philosophie.Com/sagesse-définition>.

⁴⁸) Rabah Khedouci et A. Bent el- mamoura, *Loundja, op. cit*, p. 31.

⁴⁹) Djamel Boudaa, *La soupe de l'amitié*, Dar Houma, Alger, 2010, p.18.

leçon de cette histoire à Samy, que la vengeance n'est nullement l'unique issue pour retrouver à nouveau le bonheur. »⁵⁰.

Le personnage âgé, égoïste, vivant seul à domicile cas de « Zineb » dans *Heiloula dans la cité* : « Je me demandais pourquoi elle avait choisi spécialement un coq et « ce coq »... Peut être, seulement pour embêter ses voisins... pour attirer l'attention des autres... »⁵¹

Le vieux chevalier cupide, dans *Barbe bleue*, qui rêve d'un bon future pour sa fille et ses enfants :

« Le vieux chevalier imaginait sa fille vivant parmi les grands de ce monde, son fils introduit dans les milieux les plus influent. Il finit par ne plus voir dans cette alliance que la possible élévation qu'elle offrirait à ses enfants. Grâce à ce mariage, le destin de sa lignée s'en trouvait bouleversé, sa fille devenait Comtesse et, demain, qui sait, ses petits-enfants dineraient à la table du Roi. »⁵².

De plus, Djeha, le vieil ignorant, dans *Djeha et le roi*. Avec humeur, l'auteur nous surgit ce point négatif pour montrer l'importance et la nécessité d'apprendre les sciences et la sagesse :

« Le roi lui dit : « N'as-tu pas honte Djeha d'être ignorant à ton âge !- Te voilà vieux et tu ne sais rien des sciences, du coran, de la sagesse ». »⁵³.

L'aspect moral, nous a permis d'identifier de plus près, les traits communs qui constituent l'identité de la personne âgée.

II-7- Aspect sociale

Les personnages âgés comme tous les autres personnages vivent dans un groupe social, où ils s'échangent et se communiquent avec les autres. Philippe Hamon évoque les relations sociales du personnage :

« [...], relation entre sujets individuels ou collectifs, est toujours médiatisée par des normes, des morales, arts de recevoir, de se présenter, manière de table, théorie et système politique [...], qui pourront donner lieu à un commentaire sur la compétence éthique, sur le savoir-vivre des personnages »⁵⁴.

⁵⁰) Abdelghani Ramoul, *Mystère de la tour*, Troisième partie, Dar Elhana, Alger.2011, p. 12.

⁵¹) Mme Cherifa Hachemi Fekiri, *Heiloula dans la cité*, Edition la plume, Alger, 2006, p. 3.

⁵²) Sylvie Cadoche et Bertrand- Pierre Echaudemaison, *Barbe Bleue*, d'après le conte de Charles Perrault, Mes Plus Beaux Contes, Alger, Edition Thuraya, 2009, p. 5.

⁵³) Amina Achli , Azibi Idir, *Djeha et le roi*, Les aventures de djeha, La bibliothèque Verte, Alger, 2008, p. 5.

⁵⁴) Philippe Hanmon, *Texte et idéologie*, Quadrige, Paris, 1984, pp. 107-108.

Quant au travail, il est: « *toujours un programme, la sériation ordonnancée d'une série d'acte qui s'impliquent mutuellement.* »⁵⁵

De ces deux citations, nous pouvons cerner les caractéristiques des personnages âgés (vêtement, mode de vie, milieu, activité et profession, rapports avec les autres personnages).

Le tableau suivant illustre toutes ces caractéristiques :

N°	Titre	Vêtement	Mode de vie	Milieu	Activité et profession	Rapport avec les autres personnages
1	La vache des orphelins		Seul à domicile	Milieu rural	A l'extérieur du domicile (vend des produits séchés)	Une vieille femme de logis, étrangère, c'est une adjuvante pour les deux frères (Mordjana et son frère)
2	Loundja		Seul à domicile	Milieu rural	L'informé du Contré	« Ceikh Elmodabar » est un vieil homme, étranger, le prince « Zahir » demande de lui de l'aide.
3	la fleur des montagnes		Seul à domicile	Milieu rural		Le vieux « Bourak » habitant au village, devient le mari d'Ahmama après son transformation au jeune
4	Ceikh Dhieb	Chemise rouge, gilet orange, un pantalon traditionnel blanc, et un « chachia » rouge et vert	Avec sa famille	Milieu rural		Le premier homme de sa tribu qui s'occupe de sa gestion sur les grands et les petits, il vit avec sa famille, c'est le père de « Saïd »
5	La princesse Prisonnière	Burnous rouge, chaussure en cuir, une chaîne et un anneau brillant.	Avec sa famille	Milieu semi-rural	Un Sultan	Le Sultan du royaume, le père de « KENZA », il cherche un mari convenable à sa fille
6	Petit Homme	Longue chemise verte e	Seul à domicile	Milieu rural	Le sage du village	Un vieil homme sage, il vit seul

⁵⁵ Ibid. p 106.

7	Aux Royaumes des « Flamboyant et des « Tournesol	Costume du roi bleu clair, une couronne	En couple à domicile	Milieu urbain	Le roi du Royaume	Un roi, il aime son royaume
8	Le trésor et les trois frères	Une chemise rouge, un pantalon vert, un chapeau et une sandale bleue.	Chez les enfants	Milieu rural	A l'extérieur du domicile (cultive ses terres).	Le père du trois frères, il vit avec sa famille dans une maison ancienne et isolé
9	Djeha et le roi	« gandoura » blanc et une chemise longue verte rouge, « chachia »	Seul à domicile	Milieu urbain	A l'extérieur du domicile (enseigna.	Il vit seul dans la ville, le roi lui ordonne d'enseigner à l'école de la ville
10	Heïloula dans la cité	Porte un « haïk » blanc	Seul à domicile	Milieu urbain	A l'extérieur du domicile (travail)	La voisine de l'immeuble, elle vit seule
11	Le secret de maitre Cornille	Chemise jaune, gilet rouge et un pantalon bleu	Chez les enfants	Milieu rural	A l'extérieur du domicile (travail dans le moulin)	Le grand père de Vivette
12	Barbe Bleue	Costume de chevalier marron, un chapeau gris	Avec sa famille	Milieu semi-rural		Le père d'Isabelle, il fait marier sa fille avec Barbe-bleue
13	La soupe de l'amitié	Chemise jaune, gilet gris, pantalon traditionnel gris, un « chachia » jaune	Avec sa famille	Milieu semi-rural		Un vieil homme étranger, il veut faire une soupe pour ressortir le village de son isolement
14	La Petite Fille aux allumettes	Une robe de velours noire.	Seul à domicile	Milieu urbain		La grand-mère de la fille
15	Mystère de la Tour	Tricot rouge, pantalon vert avec une longue chemise violet		Milieu rural		Un vieil homme étranger, raconte sa triste histoire aux deux braves garçons, il vit seul

Tableau 4 : Les caractéristiques sociales des personnages âgés dans les albums de contes

Résultats

Vêtement

Selon le tableau ci-dessus, nous remarquons que les vêtements des personnages âgés sont variés, selon chaque album de conte. Nous distinguons trois genres d'habillements : la tenue vestimentaire traditionnelle (pantalon traditionnel, le chachia, la gandoura, le burnous, le haïk), 05 personnages (33%). Le costume des rois et de chevaliers (avec la couronne), 02 personnages (13%). La tenue vestimentaire moderne (pantalon, chemise, gilet, robe, tricot, 05 personnages (33%). dans les 03 restants (21%), les vêtements ne sont pas mentionnés.

La canne : 03 personnages portent des cannes (20%), de sexe masculin.

Mode de vie : le personnage âgé vit seul à domicile dans 08 cas soit (53%), 01 personnage (7%) vit en couple, et 06 personnages (40%) vivent chez leurs fils(en famille).

Milieu : la localisation des personnages est distribuée en trois milieux, le milieu rural qui s'empare d'eux, 08 personnages (53%), le milieu semi- rural 03 cas (20%), et des personnages habitant dans un milieu urbain : 04 personnages (27%). Il est à signaler qu'aucun des 15 personnages demeurent en maison de retraite.

Activité et profession : la majorité des personnages (09) soit (60%) exercent leurs activités à l'extérieur du domicile (travail, promenade, etc.), 06 personnages (40%) leurs activités n'est pas mentionnée.

Rapport avec les autres personnages : dans 06 cas soit (40%) le personnage âgé est présenté par son lien dans la famille ; parents et grands-parents (pères 04 (27%), grand-père 01(6.5%), grand-mère 01 (6.5%)). Le reste 09 personnages soit (60%) est sans lien familial.

Discussion

De cette analyse des caractéristiques sociales, nous remarquons qu'elles regroupent des éléments, reflétant les relations du personnage âgé dans son entourage, ses interactions et ses influences. Ces éléments montrent certains caractères, formant le statut du personnage âgé dans la société.

Concernant le vêtement, nos albums de contes rassemblent deux genres de vêtements ; traditionnels et modernes, ce qui reflète la réalité dans la société algérienne.

La dominante des habillements traditionnels (gandoura, chachia, burnous, haïk, pantalon traditionnel) représente l'identité et la culture algérienne, par sa diversité culturelle, à travers toutes les régions du pays.

L'habillement moderne a sa part dans nos albums de contes (pantalon, gilet, chemise...) à côté des vêtements traditionnels, cette harmonie reflète la richesse et la diversité dans la société.

De plus, les couleurs des vêtements sont variés. On distingue quelques couleurs liés à la vieillesse tel que ; le blanc, associé à la vieillesse et à la sagesse (un Haïk blanc, une gandoura blanche, etc.). Le gris lié à la tristesse et la vieillesse, mais à une époque où la vieillesse n'était pas dévalorisée, il renvoyait au contraire à la sagesse, la plénitude, la connaissance. Le noir est la couleur qui désigne les vêtements des grand-mères qui signifie l'autorité et le sérieux le cas de (la grand -mère dans *La petite fille aux allumettes*). Et pour donner certains vivacité et imagination aux albums de contes, les auteurs ajoutent et varient les couleurs des vêtements afin d'attirer les jeunes lecteurs.

Donc, la société algérienne garde et protège l'héritage de ses ancêtres, malgré la modernité qui se propage de nos jours au sein de la société.

La plupart des personnages âgés vivent seuls à domicile, ce qui explique la solitude des personnes âgées. De plus, cette explication nous donne l'impression que la vieillesse est liée à l'isolement et la solitude d'une part. D'autre part, il existe des personnages âgés vivant en famille, avec leurs enfants, reflétant la solidarité entre les membres d'une même famille et la grande place qu'occupe la personne âgée au sein de la famille traditionnelle. Cette diversité dans le mode de vie des personnages âgés montre que la littérature de jeunesse se concentre sur ce point pour nous surgir la réalité dominante dans la société.

Nous remarquons par ailleurs, que la majorité des personnages âgés vivent dans un milieu rural ; ceci explique que la personne âgée est toujours plus attachée au milieu rural qu'au milieu urbain. En effet, il existe une certaine relation d'intimité et de souvenir qui le rattache à la nature et au sol, les cas les plus représentatifs celui de « Ammi Saïd » dans *Le trésor et les trois frères*, et aussi « Cornille » dans *Le secret de maitre Cornille*.

La plupart des personnes âgées préfèrent vivre en milieu rural et semi-rural que le milieu urbain, ce qui nous explique la séparation entre les grands-parents et leurs fils car ces derniers préférant vivre dans le milieu urbain pour plusieurs raisons.

Par ailleurs, nous constatons que certains personnages vivent dans un milieu semi- rural et urbain. Par là, la littérature veut élargir l'imagination du lecteur en lui donnant l'éventail de tous les milieux où la personne âgée peut vivre d'une manière ordinaire.

En ce qui concerne l'activité et la profession, la moitié des personnages âgés dans nos albums de contes pratiquent des travaux comme le cas de « Zineb » dans *Heiloula dans la cité* ; « La vieille femme de logis » dans *La vache des orphelins* faisant leurs activités à l'extérieur. En revanche, le vieux « Ammi Saïd » dans *Le trésor et les trois frères* exerce son activité, en cultivant ses terres ; « Cornille » dans *Le secret de maître Cornille*, dans son moulin. Dans trois cas, la profession des personnages âgés diffère (roi, sultan, chevalier), et dans les restes des cas, elle n'est pas mentionnée.

Nous remarquons que les auteurs ne donnent pas une grande importance à l'activité et la profession, elles sont un peu négligées. Il semble que ceci est proportionnel aux personnes âgées, qui pour la plupart d'entre eux, sont évidemment en retraite, et sont en outre fragilisés par l'âge et la maladie qu'entravent leur capacité d'exercer certaines activités et profession.

Nous remarquons aussi que la plupart des personnages sont sans lien familial, c'est le cas dans *La soupe de l'amitié* « Un vieil étranger inconnu » ; dans *Mystère de la tour* « Un vieil homme » ; dans *Loundja* « La vieille femme du logis », etc. L'absence du lien familial dans les albums des contes sélectionnés explique que dans la réalité est l'inverse. En effet, les sociétés occidentales vivant des ruptures familiales, faute à la modernité, tandis que la plupart des familles arabo- musulmane, protègent encore leur solidarité et leur adhésion.

De plus, la position du personnage âgé dans le texte se varie, selon son intervention et son rôle dans l'album de conte :

Dans *La vache des orphelins*, « la vieille femme de logis » est un personnage secondaire. Elle joue un rôle de l'assistante pour aider Mordjana et son frère.

Le vieux « Cheikh Elmodabar » dans *Loundja*, son rôle est secondaire. Il fournit de l'aide au prince « Zahir » par son expérience et sa sagesse.

« Cheikh Dhieb » est un personnage âgé principal, son intervention était tout au long de l'histoire. Il influe les autres personnages, à cause de son intelligence et son expérience.

Ammi « *Said* » dans « *Le trésor et les trois frères* » est un personnage secondaire. Il apparaît qu'au début de l'histoire, puis il meurt, mais ses conseils et son influence restent aux cœurs de ses enfants de tout au long du récit.

Le vieux « *Cornille* » dans *Le secret de maître Cornille* », est un personnage principal, il apparaît au début jusqu'à la fin de l'histoire. C'est le cas aussi, *La vieil étranger* dans *La soupe de l'amitié*.

« *Le sage du village* » dans *Petit Homme*, est un personnage secondaire. Il n'apparaît qu'à la fin de l'histoire pour bénir et féliciter le brave enfant. Le vieux intervient pour évaluer le travail de l'enfant et montrer aux enfants l'importance de la personne âgée et son expérience dans leur vie.

Nous constatons que l'intervention des personnages âgés principaux ou secondaires est très importante. La moitié des personnages interviennent pour fournir aux enfants leurs expériences dans la vie et leurs sagesse et connaissances. Dans le reste des cas, les personnages âgés sont moins influencés.

II-8- Idéologie et langage des personnages âgés dans le corpus

Chaque personnage âgé a une idéologie et sa manière de penser dans la vie, exprimant son expérience et ses connaissances à l'aide d'un langage. Philippe Hamon évoque et explique ces deux critères de son ouvrage *personnage dans le roman*, selon l'auteur, l'idéologie est :

« *La relation que le personnage a avec les objets et les spectacles du monde ; ce regard pourra dans la mesure où il est prédéterminé par toute une série de canons et de grilles culturelles, et notamment de catégories esthétiques (le beau et le laid, le sublime et le médiocre, le réaliste et le romantique, etc.)* »⁵⁶

Quant au langage, le théoricien cite :

« *Les paroles, le dire d'un personnage sur un autre personnage ou sur le monde, la relation d'un personnage à un autre personnage par la médiation du langage [...], manière de parler (correcte ou incorrecte, volubile ou laconique, stéréotypée ou originale, vulgaire ou châtiée, etc.)* »⁵⁷

⁵⁶) Philippe Hamon, *op. cit.*, pp. 105-106.

⁵⁷) Philippe Hamon, *op. cit.*, p. 106.

À partir de ces deux critères du personnage, nous pouvons déterminer l'idéologie des personnages âgés de notre corpus qui se manifeste dans 07 cas et qui présente (47%).

Le personnage âgé conservateur, qui garde toujours ses souvenirs. Il est plus attaché à son passé, il aime ses terres. Il est plein d'expériences et de sagesse. Et au même temps, il refuse la modernité. C'est le cas de Ammi « Saïd » dans *Le trésor* et *Les trois frères* qui dit à ses enfants : « Prenez- soins de nos terre, travaillez- les avec soin, avec amour ; en retour, la terre vous procurera de quoi mener une vie digne, à l'abri du besoin. »⁵⁸.

Aussi, le cas de « Cornille » dans *Le secret de maître Cornille*. Il aime son métier, il vit depuis soixante ans dans la farine, et garde son moulin, malgré les nouveaux minotiers. Maître Cornille dit aux gens du village :

« N'allez pas là-bas ! Ces usines sont l'invention du diable, tandis que moi je travail avec le vent qui nous est donné par le bon Dieux »⁵⁹.

De plus, « Cheikh Dhieb » qui ne parle que par les maximes et les proverbes.

« Le vieil étranger » dans *Mystère de la tour*, qui aime la solitude et la vengeance de tous les oiseaux à cause de la mort de son fils.

Une autre idéologie du personnage âgé, dominante dans quelques albums de contes de notre corpus, c'est le personnage âgé qui s'ouvre à la modernité et le monde et au même temps garde son héritage ancestral. C'est le cas du « vieil étranger » dans *La soupe de l'amitié*. Le vieil homme veut unifier les habitants du village :

« Quand je suis arrivé dans ce village hanté par la solitude, j'ai essayé de communiquer avec vous. J'ai, sous prétexte de demander de l'aide, voulu faire connaissance avec vous. J'ai voulu surtout vous faire sortir de votre enfermement, de votre solitude et vous faire voir l'autre »⁶⁰.

Dans *Le petit homme*, le vieux sage du village donne une leçon à l'enfant : « Et enfin le sage de son village le bénit et le félicite pour lui faire comprendre que : Le travail et le sacrifice finissent toujours par pays. »⁶¹. Le vieux sage montre à l'enfant l'importance du travail et le

⁵⁸) Mme Salhi Chérifa, traduction de l'arabe Mr Azibi Idir, *Le trésor et les trois frères*, La bibliothèque Verte, Alger, 2006, p. 4.

⁵⁹) Hichem Hassan, d'après Alphonse Daudet, *Le secret de maître Cornille*, Maison Yamama, Alger 2007. P. 6

⁶⁰) Djamel Boudaa, *op. cit*, p. 15.

⁶¹) Le royaume des enfants, *Petit Homme*, Edition Hachache, Alger, 2003, pp. 10-11.

sacrifice dans la vie. Dans les 08 cas restant, soit (53%), l'eidologie des personnages âgés n'est pas mentionnée.

En somme, les résultats de notre étude des caractéristiques du personnage âgé sont satisfaisants. D'un côté, la littérature de jeunesse en Algérie donne l'importance à l'identité algérienne et met en exergue, la culture et l'identité algérienne, à travers le personnage âgé qui se manifeste beaucoup plus dans (les noms et les vêtements). De plus, presque la plupart des personnages sont nommés, sans lien familial et sont de sexe masculin. Ils sont ridés, barbus, ont de cheveux blancs et en bonne santé. Ils sont sages et experts. Ils portent des vêtements traditionnels et modernes ; vivants seuls à domicile dans des milieux ruraux et pratiquent des activités et travaux à l'extérieur du domicile. Nous remarquons aussi, que la moitié des personnages âgés véhiculent aux jeunes lecteurs leurs expériences et leurs savoirs qui se traduisent par leurs interventions et leurs rôles et selon leurs paroles, dans les albums de contes. Nous pouvons dire que les auteurs décrivent de « jeunes » personnages âgées. En effet, l'absence marquée de la maladie, le handicap, la démence et la maison de retraite qualifie le personnage âgé de jeune. Nous remarquons aussi, que la littérature de jeunesse essayait d'avancer, aux jeunes l'image positive des personnages âgés, pour des raisons que nous croyons, éducatives et humoristiques. Cette caractéristique peut, à un certain point, affecter négativement le jeune lecteur. En effet il nous semble, sur ce point, que la littérature de jeunesse ne se concentre pas davantage, sur les points faibles de la vieillesse.

CONCLUSION

Au terme de notre travail qui a pour titre *La représentation du personnage âgé dans la littérature de jeunesse en Algérie : Albums de contes d'expression française*. Nous avons essayé de mettre la lumière sur la littérature de jeunesse en Algérie, d'étudier les caractéristiques du personnage âgé, selon le contexte algérien dans ce champ littéraire émergent en Algérie et au Maghreb tout entier.

Nous avons présenté d'abord, la littérature de jeunesse en général à savoir sa définition et son évolution. Ensuite nous avons essayé de définir ce champ littéraire en Algérie et de présenter, au même temps, l'évolution et le rôle des éditions de jeunesse dans le pays. Et puis, nous avons étudié le personnage âgé à travers cette littérature dans le contexte algérien. En analysant notre corpus, nous avons dégagé toutes les caractéristiques qui constituent et représentent ces personnages âgés, auprès de nos jeunes lecteurs.

Les objectifs de notre travail étaient de déterminer l'importance de représenter les personnages âgés dans la littérature de jeunesse en Algérie, et que les jeunes lecteurs mémorisent le portrait de ce personnage et son rôle et valeur importants, dans la vie des enfants et des adolescents.

Tout au long de notre étude, nous avons tenté de répondre aux questions de notre problématique qui tourne autour de la représentation du personnage âgé dans la littérature de jeunesse en Algérie, dans des albums des contes sélectionnés, d'expression française.

Pour ce faire, nous avons procédé au début de notre travail par observation iconographique des ouvrages. Ensuite, nous avons analysés d'une part, les traits constitutifs de ces êtres âgés par la description de leurs caractéristiques essentielles : physiques, morales et sociales, et nous avons appuyés notre étude par des statistiques, afin d'arriver à des résultats plus rigoureux et fiables.

D'après notre étude analytique des albums de contes, nous avons abouti à un ensemble de résultats, par ces différentes représentations des personnages âgés à savoir :

- L'existence d'une certaine ressemblance entre le personnage âgé dans la littérature et la personne âgée réelle (dans la société), qui se manifeste, beaucoup plus dans l'aspect physique.
- La littérature de jeunesse nous véhicule, à travers le personnage âgé, la culture arabo-musulmane et l'identité algérienne, selon ses caractéristiques et ses aspects résultant de notre étude.

- Le personnage âgé est un transmetteur de culture à travers son idéologie, son expérience et sa sagesse.
- La littérature de jeunesse en Algérie, s'intéresse beaucoup plus, à présenter le côté positif du personnage âgé, de véhiculer une belle image de cet être, à travers la littérature destinée aux jeunes lecteurs, afin que ces derniers puissent le connaître et mémoriser certaines valeurs transmises par ce personnage.
- La littérature de jeunesse nous présente l'image d'un « jeune » personnage âgé, à cause de l'absence de certains éléments réductifs, tel que : la maladie, l'handicap, les maisons du retraites, etc. de plus la majorité des personnages âgés sont en bonne santé, pratiquant leurs professions et activités. Donc, le personnage âgé est un personnage-type dans la littérature de jeunesse en Algérie.
- À côté de l'image positive du personnage âgé, il existe une image négative de certains personnages âgés qui se manifeste, notamment dans l'aspect moral, pour montrer aux enfants l'inutilité de certains traits de caractères. Le but ici est éducatif.

Après avoir vérifié nos hypothèses postulées au début de notre étude, nous pouvons dire que, selon notre étude, la littérature de jeunesse tente de nous transmettre une image presque sincère du personnage âgé. Mais cette étude reste insuffisante, car ce champ littéraire est encore récent et moins connu à cause de plusieurs facteurs tel que ; le manque d'auteurs et d'éditeurs spécialisés dans les écrits pour la jeunesse, ainsi que la carence en matière de critiques, qui doit être prise en considération par ceux qui s'intéresse à la jeunesse.

Enfin, nous voulons transmettre un message aux spécialistes, celui de mettre en valeur cette littérature émergente, en exploitant tous les moyens disponibles pour son développement.

ANNEXES

Annexe2 : Listes des tableaux

N°	Titre des tableaux	Page
1	L'aspect onomastique des personnages âgés dans les albums de contes	30
2	L'aspect physique des personnages âgés dans les albums de contes	33
3	L'aspect moral des personnages âgés dans les albums de contes	36
4	Les caractéristiques sociales des personnages âgés dans les albums de contes	41

REFERENCES
BIBLIOGRAPHIQUES

I- Corpus d'étude

Album de contes d'expression française, un ensemble des éditions algériennes (2003 à 2011).

II- Ouvrages

- 1) Abou Sélim *L'identité culturelle suivi de Culture et de droit de l'homme*, les Editions Perrin et Les Presse de l'Université Saint- Joseph, Beyrouth, 2002
- 2) Auroux Sylvain, *La philosophie du langage*, PUF, Paris, 1996.
- 3) Gourévitch Jean-Paul, *La littérature de jeunesse dans tous ses écrits (1529-1970)*, CRDP, Académie de Créteil, 1998.
- 4) Hamon Philippe, *Texte et idéologie*, Quadrige, Paris, 1984.
- 5) Joly Martine, *L'image et les signes*, Armand Colin, 2005.
- 6) Kateb Kamel, *Ecole, population et société en Algérie*, L'Harmattan, Paris, 2005.
- 7) Khadda Naget, *L'œuvre romanesque de Mohamed Dib*, O.P.U. Alger, 1983.
- 8) Léon René, *La littérature de jeunesse à l'école*, Hachette Education, 1998.
- 9) Miraux Jean-Philippe, *Le personnage de roman*, Nathan, Paris, 1996.
- 10) Moscovici Serge, *Psychologie sociale*, Paris, Quadrige, 1984.
- 11) Raymond Michel, *le roman*, paris, Armand colin, 2002.
- 12) Toursel N, et Vassevière J, *Littérature : textes théoriques et critiques*, Armand Colin, Paris 2008.

III- Articles

- 13) Bentaifour Nadia, « L'édition de jeunesse en Algérie : réalité et perspectives », *Synergies Algérie* n°19 – 2013 p 147-156
- 14) Boutin Jean- François, « L'image de l'écrivain chez des élèves de 6^{ème} année du primaire et de 5^{ème} année du secondaire », in Boutin Jean- François, *Rencontre onze écrivains et écrivaines, la littérature de jeunesse et son pouvoir pédagogique* N°1et2 VXXIV, 1996.sp.
- 15) Hans Robert Jauss, « l'esthétique de la réception », 1970.in Vincent Jouve, *La lecture*, Hachette Supérieur, 2004.
- 16) Irène Leger, Véronique Dardaine-Giraud, « la représentation de la personne âgée dans la littérature enfantine », in *La Revue de Gériatrie*, Tome 32, N° 10, décembre 2007, pp. 787-793.

- 17) N Diament , 2008, « Histoire des livres pour les enfants :du Petit Chaperon rouge à Harry potter », in Mietkiewicz Marie-Claude, Schneider Benoît, *Devenir vieux en famille : les mamies et les papys de la littérature jeunesse*, *Dialogue* n° 188, 2/2010, p. 83-98.
- 18) Marie- Claude Mietkiewicz, Schneider Benoît, « Devenir vieux en famille : les mamies et les papys de la littérature jeunesse », in *Dialogue* 2/2010 (N° 188), p.83-98.
- 19) Pierre Bourdieu, « La jeunesse n'est qu'un mot », 1984. In Vincent, Caradec « *Jeunes* » et « *vieux* » : les relations intergénérationnelles en question, *Agora débats/jeunesses* 3/2008 (N° 49), p. 20-29.
- 20) Pierre Bourdieu, « Les règles de l'art. Genèse du champ littéraire », in Jean-François Boutin, *Rencontre onze écrivains et écrivaines, la littérature de jeunesse et son pouvoir pédagogique* N°1et2 VXXIV, 1996.sp.

IV- Sitographies

- 21) Arzeki Dalila, *Conséquences psychologiques de l'éducation sous l'emprise du phénomène d'acculturation dans la famille algérienne*, Études psychanalytiques, n° 2, 2000.in http://www.scienceshumaines.com/la-famille-algerienne-entre-tradition-et-modernite_fr_1594.html.
- 22) Bonn Charles, « La littérature de jeunesse maghrébine ou immigrée : quelques paramètres d'une émergence », in www.Limag.refer.org/textes/Bonn/littejeunesse.htm.
- 23) Poslaniac Christian, *Rapport entre la littérature et la littérature de jeunesse*, in www.litterature de jeunesse, cfwb.be./index.php?id=sgll_ljbaq. Consulté le12/10/2015.
- 24) Robergeblanchet Sylvie, « L'album de conte et l'estime de soi chez les enfants », p. 02, disponible sur le site : <http://www.cndp.fr/crdp-creteil/telemaque/formation/theorie3.htm>. Consulté le 14/3/2016, à 18:26.
- 25) Soriano Marc, *Guide de la littérature pour la jeunesse*, Paris, Flammarion, 1959,278p. in www.litterature de jeunesse, cfwb.be./index.php?id=sgll_ljbaq. Consulté le12/10/2015.
- 26) Sullerot Evelyne, *A quoi servent les grands-parents ?*, in Almanach Hachette, 1975, p 102-104.in www.enssib.fr/.../63107-representation-des-grands-parents-dans-les-album.et les romans pour enfants..

- 27) Mission départemental lexique http://www.accreteil.fr/id94/c14/maternelle/lexique/littérature_jeunesse.html.
- 28) *Grandir, vieillir : figures de la vieillesse dans la littérature de jeunesse russophone.*
celis.univ-bpclermont.fr/IMG/pdf/Appel_a_communication.pdf

Résumé

Notre mémoire se veut une étude du personnage âgé dans la littérature de jeunesse en Algérie. Et ce, par le biais d'albums de contes d'expression française sélectionnés. Après l'analyse de ces derniers, faite à base de la description, nous avons extraits tous leurs aspects et caractéristiques : onomastiques, physiques, moraux et sociaux. Les résultats de notre recherche montrent, d'une façon générale que la littérature de jeunesse essaye de récupérer la place de la personne âgée, en mettant en valeur certains aspects qui le représentent. De plus, le personnage âgé est un transmetteur de culture, vecteur de notre identité arabo-musulmane et algérienne. De par sa sagesse et son expérience, il s'agit du premier éducateur pour les jeunes.

Mots-clés : Représentation, personnage âgé, littérature de jeunesse en Algérie, albums de contes, aspects

الملخص

تقوم هذه المذكرة على دراسة الشخصية المسنة في أدب الشباب (اليافعين) في الجزائر. اعتمادا على باقة مختارة من البومات قصصية بتعبير فرنسي. وبعد تحليل هذه الأخيرة وعن طريق الوصف قمنا باستخراج كل الخصائص والمظاهر الدالة على الشخصية المسنة: التسمية المظهر، الحالة المعنوية والاجتماعية. وخلصت نتائج البحث إلى أن أدب الشباب يسعى إلى أن يعيد للشخص المسن مكانته في المجتمع وذلك بتسليط الضوء على بعض خصائصه ومظاهره التي تميزه عن بقية فئات المجتمع. إضافة إلى أن الشخص المسن يعتبر خير ناقل للثقافة وحامل للهوية العربية المسلمة والجزائرية. وبتجربته الطويلة وحكمته يعتبر المعلم الأول للنشء.

الكلمات المفتاحية: تقديم شخصية مسنة، أدب الشباب (اليافعين) في الجزائر، البومات قصصية، خصائص ومظاهر.

Abstract

This work focuses on studying old character of youth literature in Algeria, depending on albums of stories in chosen French expressions. After analyzing and describing, we have extracted all characters and aspects that indicate old character: onomastics, physicals, morals and socials. The result of our research generally shows that youth literature try to replace the old person and highlight certain aspect which represent him. Furthermore, the old character is a transmitter of culture; vector of our Arab Muslims and Algerian identity. Through its wisdom and experience, the old character is an educator youth.

Key Words: Representation, Old character, Youth literature in Algeria, Albums of stories, Aspects

UNIVERSITÉ KASDI MERBAH OUARGLA-

BP. 511, 30 000, Ouargla. Algérie